

وحدة ضمان الجودة و الإعتاماد بكلية الآداب – جامعة القاهرة  
بيانات مطلوبة من أعضاء هيئة التدريس لعام ٢٠١٤

إسم عضو هيئة التدريس : د/ خالد محمود توفيق حسن  
القسم العلمي: اللغة الإنجليزية

١. الجوائز العلمية: محلية/ إقليمية/ دولية:  
نوع الجائزة (محلية – إقليمية – دولية):

إسم الجائزة:

الجهة المانحة للجائزة:

تاريخ الترشيح للجائزة:

جهة الترشيح:

تاريخ تسلم الجائزة:

٢. الأبحاث المنشورة في مجلات علمية محلية أو دولية:

الدرجة العلمية خلال فترة نشر البحث: أستاذ مساعد

عنوان بحث منشور في مجلة علمية محلية (باللغة العربية و الإنجليزية):

"A Linguistic Analysis of the Difficulties Faced by Professional Translators in Rendering Problematic Arabic Headlines: Implications for Designers of Newspaper Translation Courses"

"تحليل لغوي لل صعوبات التي يواجهها المترجمون المحترفون عند ترجمة عناوين الصحف العربية ذات الطبيعة الإشكالية: إشارات ضمنية لمصممي مناهج الترجمة الصحفية"

عنوان بحث منشور في مجلة علمية دولية (باللغة العربية و الإنجليزية):

### ٣. مكافآت مقابل النشر في المجلات العلمية الدولية:

الدرجة العلمية لعضو هيئة التدريس:

عنوان البحث (باللغة العربية و الإنجليزية):

المجلة العلمية الدولية:

تاريخ النشر/عدد المجلة:

تاريخ الحصول على المكافأة:

### ٤. أبحاث علمية في مؤتمرات دولية:

إسم المؤتمر (باللغة العربية و الإنجليزية):

تاريخ/مدة المؤتمر:

جهة/بلد المؤتمر:

إسم البحث: (باللغة العربية و الإنجليزية)

تاريخ النشر:

### ٥. البحوث المنشورة من رسائل علمية:

الدرجة العلمية:

عنوان الرسالة العلمية (باللغة العربية و الإنجليزية):

ماجستير/دكتوراة:

عنوان البحث المنشور (باللغة العربية و الإنجليزية):

إسم المجلة:

تاريخ النشر/ عدد المجلة:

## ٦. الكتب المنشورة من رسائل علمية:

الدرجة العلمية:

عنوان الرسالة العلمية (باللغة العربية و الإنجليزية):

ماجستير/دكتوراة:

عنوان الكتاب (باللغة العربية و الإنجليزية):

إسم الناشر:

تاريخ النشر:

## ٧. الإجراءات التحفيزية (معنويا و ماديا) لدعم الباحثين بالقسم:

سيمينار نصف سنوي حول مساهمات أعضاء هيئة التدريس في المؤتمرات و الندوات العلمية:

سيمينار نصف سنوي حول مساهمات أعضاء هيئة التدريس في النشر العلمي:

برنامج تنمية مهارات موثق و معطن و مستمر عن الكتابة و النشر العلمي المحلي و الدولي:

إقامة مؤتمرات:

إقامة ندوات بحثية:

إعداد قاعدة بيانات متاحة بأهم المجالات العلمية في مجالات التخصص بالقسم:

جانزة أحسن بحث منشور في مجال التخصص:

نشر المعلومات عن كل المؤتمرات البحثية ذات الصلة بالقسم العلمي:

برنامج الأستاذ الزائر في مجالات التخصص المختلفة:

مؤتمرات بينية مع أقسام علمية أخرى:

شراكة بحثية مع جمعيات علمية في مجالات التخصص المختلفة:

مكتبة مجهزة بالقسم و متصلة بمكتبات الأقسام الأخرى من خلال قاعدة بيانات إلكترونية:

## ٨. إستيفاء تخصص عضو هيئة التدريس لمتطلبات الدراسات العليا:

التخصص: الترجمة

التخصص الدقيق: دراسات الترجمة

عنوان الماجستير:

**"The Rendering of a Selected Sample of Abstract Nouns and Their Root-Cognates in Three Major Translations of the Meanings of the Qur'an"**

عنوان الدكتوراة:

**"A Study of the Translation of Figurative Language in the Qur'an with Reference to Arberry, Dawood, Ghali and Yusuf Ali"**

مجالات الأبحاث العلمية المقدمة للترقية لدرجة أستاذ/ مساعد: دراسات الترجمة

المقرر الدراسي ببرنامج الماجستير/عدد الساعات:

المقرر الدراسي ببرنامج الدكتوراة/عدد الساعات:

عدد الطلاب المسجلين في مادة التخصص لعضو هيئة التدريس: ٥٦ طلاب دبلوم الترجمة

الإشراف على الرسائل:

(عناوين الماجستير):

1- "Linguistic Deviation in Three Translations of the Qur'an: A Study of Selected examples"

"ترجمة العدول اللغوي في ثلاث ترجمات للقرآن الكريم"

(عناوين الدكتوراة):

1- " A Stylistic Study of Morpho-Semantic Shifts in Some Selected English Translations of the Glorious Qur'an "

"دراسة أسلوبية للانتقادات الدلالي والصرفي في بعض الترجمات الإنجليزية المختارة للقرآن الكريم"

2- " Culture-specificity As a Problem of Translation in the English Versions of Some of Gamal Al-Ghitani's Novels and Short Stories "

"الخصوصية الثقافية كإحدى مشكلات الترجمة في بعض الترجمات الإنجليزية للروايات والقصص القصيرة التي

كتبها جمال الغيطاني"

- 3- " Domestication versus Foreignization in Arabic Media Localization "
- "التقريب والتغريب في تعريب الترجمة الإعلامية"
- 4- " Perlocutionary Equivalence in Drama Translation in the Arabic Translations of William Shakespeare's *Troilus and Cressida* and Samuel Beckett's *Waiting for Godot* "
- "تعادل التأثير في ترجمة الدراما في بعض الترجمات العربية لمسرحية تروليس وكريسيدا لشكسبير وفي انتظار جدو لصمويل بيكيت"
- 5- " Compensation Strategies Adopted by Translators for Rendering Figurative Language in Some Selected Shakespearean Plays: A Cultural Approach "
- "استراتيجيات التعويض التي يتبناها المترجمون في ترجمة لغة المجاز في بعض مسرحيات شكسبير: مدخل ثقافي"
- 6- " A Study of the Translation of Prepositions in the Noble Qur'an with Reference to Skopostheorie and the Narrative Theory of Translation: Traditional and Modern Perspectives "
- "دراسة لترجمة حروف الجر في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية بالإشارة إلى نظرية الغرض والنظرية السردية: مناهج تقليدية وحديثة"
- 7- " An Assessment of the Role of the Translation of the Qur'an in the Intercultural Dialogue between Islam and the West "
- "تقويم لدور ترجمة القرآن الكريم في الحوار الحضاري بين الإسلام والغرب"
- 8- " Towards New Translation Quality Assessment of Hadith Translations"
- "نحو تقويم جديد لترجمة الحديث الشريف"
- 9- " Making a Request and Responding to it: A Pragmatic Analysis of Minia Arabic "
- "فعل الطلب والاستجابة له: تحليل برجماتيكي للعربية المنياوية"

## ٩. أنشطة بحثية أخرى:

- ١- ترجمة كتاب "عن الترجمة" About Translation للمؤلف بيتر نيزمارك Peter Newmark ودخوله خطة النشر الخاصة بالمركز القومي للترجمة لعام ٢٠١٤
- ٢- السفر للولايات المتحدة الأمريكية بصفتي المشرف المصري لمتابعة الطالب /أحمد محمد أحمد علي، المدرس المساعد بقسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب، جامعة حلوان، الذي يعد رسالة في ترجمة الالتفات القرآن الكريم في جامعة نوتردام بولاية إنديانا، في إطار إشراف مشترك مصري/أمريكي channel في اقتره من ٧-٨-٢٠١٤ وحتى ١٨-٨-٢٠١٤

- ٣- إلقاء محاضرة بقسم اللغة الإنجليزية، كلية الألسن، جامعة عين شمس بعنوان " الثنائية اللغوية و الثنائية الثقافية فى الترجمة" يوم ٢٤-٣-٢٠١٤ ضمن فعاليات ندوة الترجمة التي عقدها القسم تحت عنوان " صاحبة الجلالة اللغة العربية"
- ٤- عضو لجنة المحكمين التابعة لمركز اللغات الأجنبية والترجمة التخصصية التابع لجامعة القاهرة من مايو ٢٠١٤ لتحكيم مقترحات الترجمة المقدمة للمركز
- ٥- تحكيم بعض الأبحاث والمشروعات البحثية لعدد من الجامعات